

MATRICULATION AND SECONDARY EDUCATION CERTIFICATE EXAMINATIONS BOARD
UNIVERSITY OF MALTA, MSIDA

MATRICULATION EXAMINATION
ADVANCED LEVEL
MAY 2017

SUBJECT:	ARABIC
PAPER NUMBER:	I – b – Conversation
DATE:	29 th March 2017
TIME:	3 minutes

EXAMINER'S PAPER

The candidate is to give a **THREE** minute talk in **STANDARD ARABIC** on **ONE** of the following topics:

1. Television / Video .1 التلفزيون \ الفيديو
2. Drugs .2
3. Sports .3 الرياضة
4. The Influence of the Press .4 تأثير الصحافة
5. The Role of Women .5
6. The Contribution of Youth to Society .6 مساهمة الشباب في المجتمع

(Total: 10 marks)

MATRICULATION AND SECONDARY EDUCATION CERTIFICATE EXAMINATIONS BOARD
UNIVERSITY OF MALTA, MSIDA

MATRICULATION EXAMINATION
ADVANCED LEVEL
MAY 2017

SUBJECT:	ARABIC
PAPER NUMBER:	I – b – Conversation
DATE:	29 th March 2017
TIME:	3 minutes

CANDIDATE'S PAPER

Give a **THREE** minute talk in **STANDARD ARABIC** on **ONE** of the following topics:

1. Television / Video .1 التلفزيون \ الفيديو
2. Drugs .2
3. Sports .3 الرياضة
4. The Influence of the Press .4 تأثير الصحافة
5. The Role of Women .5
6. The Contribution of Youth to Society .6 مساهمة الشباب في المجتمع

(Total: 10 marks)

MATRICULATION AND SECONDARY EDUCATION CERTIFICATE EXAMINATIONS BOARD
UNIVERSITY OF MALTA, MSIDA

MATRICULATION EXAMINATION
ADVANCED LEVEL
MAY 2017

SUBJECT:	ARABIC
PAPER NUMBER:	I – a – Listening Comprehension
DATE:	29 th March 2017
TIME:	approx. 17 minutes

EXAMINER'S PAPER

Instructions:

The examiner is to read out the below extract in Standard Arabic **TWICE**.

After listening to the passage for the second time, the candidate is to answer the questions on page 2 **ORALLY** and in **STANDARD ARABIC**.

واجه اللغة العربية تحديّ
يشهدها العالم. والواقع أنّ هذا العجز ليس بنيويّاً، فعلماء اللغة واللسانيات لا يختلفون حول المؤهلات الفريدة لهذه اللغة وغنى معجمها، إلا أنه لا يمكن فصل مشاكل العربية عن غياب سياسات حكومية لتطويرها
التخلف العامة والشردمة المهيمنة في الفضاء العربي الإسلامي .

هذه المشاكل تُشكل عقبة أمام ازدهار اللغة العربية واسترجاع مكانتها التاريخي
العلمي بشكل عام، خاصة في علوم اللغة واللسانيات والتواصل، سيادة اللغات الغربية في الإدارة والاقتصاد والتعليم، وشيوع اللهجات .

ديات ما يتعلق بمسايرة التكنولوجيا، وتتمحور أساساً حول ضعف حركة الترجمة، فالكتاب مثلاً حين يصدر بالإنجليزية وهي اللغة المهيمنة في مجال العلوم والتكنولوجيا. يُترجم إلى الفرنسية بعد ثلاث سنوات في المتوسط، في حين لا يُترجم إلى العربية إلا بعد عقدين تقريباً.

كما أن العربية تواجه إشكالا آخر هو صعوبة "الرقمنة"؛ فاللغات اللاتينية مثلاً سهلة "الرقمنة" لإمكانية كتابة كلماتها منفصلة الأحرف، وهو ما ليس متاحاً بالنسبة للعربية رغم أنّ كل حرف عربي يمكن كتابته منفرداً، وهو ما يؤكد أنّ العائق ليس بنيويّاً وإنما يحتاج فقط إلى جهد لتطوير الهوية البصرية للأحرف بما يُمكن من تركيب الكلمات وفق نسق يُناسب التعبير المعلوماتي المعروف بالتعبير الثنائي صفر- .

1. هل تعاني العربية من عجز بنيوي؟
2. لماذا لا تواكب اللغة العربية التقدم العلمي
3. تحديات/ المشاكل
4. برأيك كيف يؤثر ضعف حركة الترجمة على اللغة العربية
5. وكيف يمكن تجاوز هذا الاشكال

(Total: 10 marks)

MATRICULATION AND SECONDARY EDUCATION CERTIFICATE EXAMINATIONS BOARD
UNIVERSITY OF MALTA, MSIDA
MATRICULATION EXAMINATION
ADVANCED LEVEL
MAY 2017

SUBJECT:	ARABIC
PAPER NUMBER:	I – a – Listening Comprehension
DATE:	29 th March 2017
TIME:	approx. 17 minutes

CANDIDATE'S PAPER

Instructions:

An extract in Standard Arabic will be read out **TWICE** by the examiner.

After listening to the passage for the second time, you will be required to answer the following questions **ORALLY** and in **STANDARD ARABIC**:

1. هل تعاني العربية من عجز بنيوي؟
2. لماذا لا تواكب اللغة العربية التقدم العلمي؟
3. تحدّث عن واحدة من أبرز التحديات/ المشاكل؟
4. برأيك كيف يؤثر ضعف حركة الترجمة على اللغة العربية؟
5. ما المقصود بصعوبة الرقمنة وكيف يمكن تجاوز هذا الاشكال؟

(Total: 10 marks)

MATRICULATION AND SECONDARY EDUCATION CERTIFICATE EXAMINATIONS BOARD
UNIVERSITY OF MALTA, MSIDA
MATRICULATION EXAMINATION
ADVANCED LEVEL
MAY 2017

SUBJECT:	ARABIC
PAPER NUMBER:	II
DATE:	10 th May 2017
TIME:	9.00 a.m. to 12.05 p.m.

A. Essay

A. إنشاء

عَبِّرْ عن أحد هذه الموضوعات باللغة العربية بما لا يقل عن 250 كلمة.

1. برأيك ما هو التحدي الأكبر الذي سيواجه الانسان في الخمسين سنة القادمة.
2. كتاب قرأته وأعجبك وترك أثراً بالغاً لديك.
3. يتكرر الحديث عن ايجابيات وسلبيات وسائل التواصل الاجتماعي في عالم اليوم. كيف تستخدمها بشكل شخصي وهل تجد فوائدها أكثر أو أقل من أضرارها، علّل رأيك.

(Total: 15 marks)

B. Translate the text below into Maltese or English.

B. ترجم النص التالي إلى المالطية أو الإنكليزية.

تتناول رواية "رجال في الشمس" للكاتب الفلسطيني غسان كنفاني مأساة النزوح واللجوء التي يعاني منها الفلسطينيون منذ احتلال أراضيهم، من خلال ثلاثة رجال فلسطينيين من أجيال وخلفيات اجتماعية متنوعة يجمعهم الحلم بحياة أفضل.

تحوّلت الرحلة الجماعية الشاقة، عن طريق التهريب من البصرة جنوب العراق إلى الكويت التي كانت في تلك الفترة رمزاً للاستقرار وتحقيق الثروة، إلى رحلة موت في الصحراء قرب نقطة الحدود الكويتية اختناقاً في خزان مياه بشاحنة يقودها "أبو الخيزران" وهو نموذج للقيادة الانتهازية التي لا تفكر إلا في مصالحها.

تُرجمت الرواية إلى عدة لغات عالمية وتمّ تحويلها إلى فيلم سينمائي حصل على الجائزة الذهبية في مهرجان قرطاج السينمائي عام 1973، واختير آنذاك ضمن لائحة تضمّ أهمّ مئة فيلم سياسي في تاريخ السينما العالمية.

(Total: 10 marks)

C. Translate the following text into Arabic:

C. ترجم النص التالي إلى اللغة العربية

Design cities that protect the needs of older people

Many think that cities are places for the young in which to find work. They tend to forget that an increasing proportion of the urban population is growing old. People aged over 60 actually represent the fastest growing group of urban populations. We need to consider whether the shared and public spaces of our cities – streets, roads, squares and parks – are actually pleasant places. For example, you could make a street physically accessible by designing ramps, railings, and signage. If the city is overwhelmed by fast moving vehicles, thick pollution, and narrow pavements, it's not a space people would want to be in. Unless people have to go out, they will stay at home, seeing friends and family less, accessing services less frequently and, in the end, risk loneliness and social isolation.

(Total: 10 marks)

D. Vocalisation

D. فم بإعادة كتابة النص التالي وتشكيله بالكامل

يقدم متحف "سميث سونيان" في العاصمة الأميركية واشنطن، بالتعاون مع المتحف التركي للفن الإسلامي في إسطنبول معرضاً للقرآن الكريم هو الأول والأكبر من نوعه في الولايات المتحدة الأمريكية تحت اسم "فن القرآن"، وافتتح المعرض في شهر نوفمبر ويستمر حتى العشرين من فبراير، ويضم مصاحف نادرة، بعضها يعرض لأول مرة خارج تركيا.

ويعرض في أجنحة المعرض الذي استغرق الإعداد لتنظيمه ست سنوات أكثر من ستين مصحفاً مخطوطاً تعود أصولها إلى تركيا وأفغانستان وإيران ودول عربية، وكتبت بعض هذه المصاحف منذ أكثر من ألف عام، إضافة إلى عشرات المخطوطات الأخرى والتحف والقطع الفنية الإسلامية.

ويمكن المعرض الزائر الأميركي من الاطلاع عن كثب على فنون وأساليب كتابة القرآن الكريم ليجد أمامه نصاً مقدساً واحداً كتب بخطوط متعددة جميلة وفقاً لمدارس فنية عربية في الخط والزخرفة والرسم والتشكيل.

ويقدم المنظمون للمعرض صورة تبدو مختلفة عن الصورة النمطية المسبقة لدى البعض في الولايات المتحدة عن القرآن الكريم والإسلام عموماً، وذلك في محاولة لإثارة الحوار والنقاش وتصحيح بعض المفاهيم الخاطئة.

(Total: 5 marks)

MATRICULATION AND SECONDARY EDUCATION CERTIFICATE EXAMINATIONS BOARD
UNIVERSITY OF MALTA, MSIDA
MATRICULATION EXAMINATION
ADVANCED LEVEL
MAY 2017

SUBJECT:	ARABIC
PAPER NUMBER:	III
DATE:	11 th May 2017
TIME:	4.00 p.m. to 7.05 p.m.

Answer **THREE** questions, **ONE** from **EACH** section. Answers to Sections A and B can be in Arabic, English or Maltese. The answer to Section C can be either in English or Maltese.

SECTION A: HISTORY OF THE ARABS

1. What kind of legal system was practised in pre-Islamic times?
2. Discuss the major role played by Prophet Muhammad in the history of the Arabian peninsula.
3. Discuss the major political and socio-cultural achievements of the Umayyad dynasty in Spain.

(Total: 12 marks)

SECTION B: HISTORY OF ARABIC LITERATURE

1. What historical and social factors gave rise to the *Mu'allaqat*?
2. Discuss the development of Arabic prose during the Umayyad period.
3. Discuss the themes characterizing Dh al-Rumma's poetry.

(Total: 12 marks)

SECTION C: LITERATURE – SET BOOK

Translate into English or Maltese **ONE** of the following two passages:

1) from *M l a: 'ar m jaz li-l-t r wa-l-lu ah*

الطا: عرض موجز للتاريخ واللغة

1 1979 م يمثل نقطة انطلاق حقيقية في تاريخ مالطا، ليس فقط لأنه شهد خروج آخر جندي بريطاني من أراضيها، بل لأنه بداية فترة تاريخية تتميز بالشذوذ قياساً على ما سبقها من فترات، حيث أنها المرة الأولى التي تكون فيها مالطا محكومة بواسطة حكومة مالطية حقيقية في غياب وجود عسكري أجنبي. صحيح أنها كانت ستقلالها عن بريطانيا عام 1964م، وصحيح أيضاً أن الحكومات المالطية الصرفة قد تعاقبت ذلك التاريخ على حكم الجزيرة لكن كان هناك دائماً الأجنبي بقواته وعتاده يمثل عاملاً من عوامل الضغط على الإرادة المالطية. لقد استقبل المالطيون على اختلاف طوائفهم ومشاربهم هذا اليوم بمشاعر متباينة مختلطة، تجمع بين النقائص في مزيج واحد لا تستطيع أن تتبين فيه عناصره.

OR

2) from *M r m r* by Naguib Mahfouz

يرامار

أرهقني السفر ذهاباً وإياباً فقررت البقاء في البنسيون. انضمت إلى الجالسين حول الراديو في المدخل أنهم كانوا أحب لأهل الدار إلى نفسي: وجدي والمدام زهرة. شغلتنني أفكارني عن الحديث حولي حتى سمعت المدام وهي تقول لي:
- !
فقال عامر وجدي وهو يرمقني بمودة:
- ذاك شأن الأذكياء!
يرمقني بعينيه الغائمتين ثم تساءل:
- مادة كتاب من برامجك الثقافية؟
- دون مبالاة بالحقيقة:
- إني أفكر في كتابة برنامج عن تاريخ الخيانة في مصر!
- الخيانة! .. يا له من موضوع غزير متشعب!
- وضحك طويلاً ثم عاد يقول:
- عليك أن ترجع إلي سأمذك بالمراجع والذكريات.

(Total: 16 marks)